

法国裔中文教师的个人轨迹和中文的社会表征^①

[法] 舒长瑛^②

[摘要] 教学法是个三足鼎立的架构:学习和教授对象、学习者、教授者。教学法的研究趋势是越来越关注个人。随着这一趋势,涌现出一些针对教学个体的学术研究,可是大部分研究都围绕学习者,教师个人较少得到关注。本文旨在研究教师的个性、思维特征、人生轨道、文化背景、个人经验,以及与所教授对象之间的心理、情感、职业关系。本文通过分析法国裔中文教师,探索非母语教授者所持的中文的社会表征,识别他们走上中文之路的动机,以及中文对他们人生轨迹以及个人文化身份的影响。

[关键词] 教授非母语的 language 教师;法国裔中文教师;中文在法国的社会表征

Individual Trajectory of French Chinese Teachers and Social Representation of Chinese Language

University of La Rochelle in France Shu Changying

[Abstract] The didactics is a structure composed of three parts: teaching and learning object; the learner; the teacher. The tendency of research in didactics is to pay closer and closer attention to individuals. With this tendency, many researches on individuals have emerged; however, they focus mainly on learners but hardly teachers. In this article, we study teachers' personality, cognitive style, trajectory, cultural background, as well as their personal experience, and their psychological, affective and professional relationships with their teaching objects. This article, by studying French teachers of the Chinese language, aims at exploring social representation of Chinese language held by non-native teachers, discerning the motivation of their choice of Chinese, and the influence of Chinese on their trajectory and individual cultural identity.

[Key words] non-native language teacher; French Chinese teacher (FCT); social representation of Chinese language in France

① 本文指导教师:白乐桑(Joël Bellassen)

② 作者简介:舒长瑛,法国国立东方语言文化学院语言文化教学法博士,法国拉罗舍尔大学中文教师。

一、引言

教学法是个三足鼎立的架构：学习和教授对象、学习者、教授者。教学法的研究趋势是越来越关注个人。随着这一趋势，涌现出一些针对教学个体的学术研究，可是大部分研究都围绕学习者，教师个人却较少得到关注。一些涉及教师的研究大多聚焦于他们的教学方式和效果，最终还是归于学。然而，要研究教师的教授，就需要研究教师个人：他的个性、思维特征、人生轨道、文化背景，以及他的个人经验，他与所教授对象之间的心理、情感、职业关系。“教师教授的是他自己”，饶热斯(Jean Jaurès)说道。鉴于这一背景，我们决定把注意力投向教师个人，具体来说是法国裔中文教师。针对语言教师的研究不多，针对非母语的語言教师就更是凤毛麟角了。去研究教授一门与自己母语差异极大的远距离语言的教师，这可算是一个未经开垦的处女地了。

本文将通过对法国裔中文教师的观察和分析，探索中文对于非母语学习者与教授者的社会表征，识别他们走上中文之路的动机，中文对他们人生道路以及个人文化身份的影响。

二、研究对象与分析方法

笔者选取了 40 位在法国教授中文的法国裔教师。选取范围是在中学工作的中文教师，其中有几位虽然现在在高校任职，但有在中学教学的经验。我们把研究对象定位于中学教师，其一是因为中学生选择中文的动机是自发性的，然而高校的中文学习者的动机却多多少少带有实用性；其二，近些年法国中学的中文教学发展迅速，在法国中学所教授的外语中中文的增长居于第一位；其三，中学的中文教学引起社会更多的关注，产生某种“社会性”。媒体关于中文教学的报道大多涉及中学教育，这一点就是证明。

我们把 40 位教师分为三个年龄段：50 岁以上(1978 年前满 18 岁)；38 岁到 50 岁之间(1978 年之后，1990 年之前满 18 岁)；38 岁以下(1990 年之后满 18 岁)^①，目的是发掘中文社会表征的时代演变趋势。这一趋势包括更新性和不变性，也就是说中文在法国的社会表征有一部分被更新了，然而可能有一部分凝固不变，成为人们头脑中固有的表征。

除了年龄段，因为中学外语教师中女性居多，笔者也注意找寻男性教师以便尽量达到男女平衡。下面这个表格是研究对象的组成结构。

性别	男	14
	女	26
地点	巴黎市和巴黎地区	18
	巴黎地区以外	22
年龄段	50 岁以上	12
	38 岁到 50 岁之间	16
	38 岁以下	12

① 选取采访对象的时间是 2009 年 12 月。

笔者对这40位教师进行了单独访谈,向他们询问一系列事先准备好的问题。问题涉及:家庭文化社会背景、学习特征(哪些科目是强项,哪些科目是弱项,喜欢与不喜欢的科目)、对中文的最初印象以及与中文的第一次接触、选择中文的动机、学习中文的情况、走上中文教学的动机、对自己文化身份的定位、中文对自己的影响,等等。

我们的信息采取方式属于半引导式访谈:被采访者回答笔者的问题,但是大部分问题是开放性的,目的是引发采访对象的主观回答,他们的自发性讲述和题外话都是受笔者鼓励的,都将是研究内容。由此我们可以分析他们的自我表达和从中体现出来的自我形象与自我身份。

(一) 法国裔中文教师的人生轨道

分析法国裔中文教师(以下由FCT^①代替)的人生轨道,也即分析他们走上中国语言文化(以下由CLC^②代替)之路的原因与方式。人生轨道是“个人意愿和决定事件是否可行的结构性因素之间的关系”^③。换言之,人生轨道的走向由个人的主观意愿牵引,但是受客观环境条件的影响。

1. 继承资本

继承资本这个概念由布迪厄(Pierre Bourdieu, 1979)所创,指家庭传承的文化与物质财产,它是个人出生时所具有的环境与条件。继承资本包括文化资本和社会资本,而文化资本又可被区分为物质性和内在性的。物质性文化资本指如家具、书籍等可见可触的物件,内在性文化资本指如家里的文化氛围、语言行李箱、家庭与异国文化的接触等这些无形的因素。

下面我们就从FCT的继承文化资本来找寻他们邂逅中文的先决条件。

(1) 家庭文化氛围

家庭文化环境包含无形因素和物质因素。内在的、无形的文化环境可以是某家庭成员对某文化领域有浓厚兴趣,有一定了解。此兴趣和了解都会被传承给观察对象,影响他的人生道路。我们来看几个例子。

- ❖ FCT2的祖父对语言很有兴趣;
- ❖ FCT5的父亲在法语语言方面学识渊博;
- ❖ FCT6的父亲教授合唱(对音的敏感)和希伯来语(远距离、少有人学的语言);
- ❖ FCT12的母亲喜欢古典音乐和中国电影,并常常带她到巴黎看中国电影。

家庭的文化氛围可以具体为家庭成员所从事的文化活动,可以物化为书籍杂志、乐器、服饰等。文化氛围影响个人的文化取向。FCT2祖父家里所藏有的日语书、伊朗语书和中文书开阔了她的精神世界,引起她对遥远文化的好奇心。弹钢琴、跳古典舞、阅读旅游书籍、接触外语等,这些都是家庭给个人提供的文化环境。

① French Chinese teacher.

② Chinese language and culture.

③ M. Leclercq, *Une relation entre une volonté personnelle et des éléments de structure renvoyant à la faisabilité des événements*, 2004.

(2) 流动性及与远距离文化的接触

家庭流动性通过旅行得到实现,这旅行包括自发的和被迫的(例如,由于政治原因而导致的迁徙)。FCT2 和 FCT13 的祖先定居法国之前都辗转游历过多个国家,他们的家庭成员说多门语言。流动性会带来语言文化的多元性。

有几位 FCT 家里有亲戚曾经到中国旅行,给他们带回明信片、照片、带图片的书籍。FCT26 的祖父和叔叔曾经在开往远东的轮船上做电台工作。对于他们,家庭流动性给他们提供了与中国的间接接触。

流动性和与中国文化的初次接触除了间接的之外,也有直接的,也即本人亲身经历的。比如 FCT19 童年时在上海生活了两年;FCT33 跟随父母在很多国家旅游过,他发现每到一个国家都会见到中国人和中国商店,其中商品包装上的汉字使他对中文有了最早的视觉印象。

(3) 语言文化的相异性

综上所述,语言和文化的相异性通常由家庭文化氛围和流动性带来。相异性和多元性丰富着个人的语言行李箱。语言行李箱这一概念源自“European language portfolio”,它把语言学习和个人背景相联系,主要指的是个人把构成自己语言文化经验的所有要素相对化的能力。分析 FCT 的语言行李箱可以把他们的中文学习与其他接触过的语言相联系。

(4) 社会资本

所谓社会资本,就是一个人的社会关系网。文化资本和社会资本彼此影响,密不可分。FCT 的家庭以及本人的社会关系网可以给他提供接触中国语言文化的机会。比如,有几位受访者在说到他们与中国语言或文化初始接触时提到某家庭成员或父辈的朋友。

2. 继承资本和个人资本的关系

基于继承资本的概念,我们创立了个人资本这一概念,表示个人脱离继承资本,独立建立起来的社会文化体系。继承资本是人生轨道的起跑线,不同的人有着不同的起点,不过他们可以有意识地发展自己的个人资本。发展个人资本,也就是建立自己的个性、个人身份、自身价值和生活意义。

继承资本和个人资本之间是怎样的关系呢?我们可以大体分为继承和脱离这两种关系。继承和脱离可以是相辅相成的,也就是说,个人可以继承一部分继承资本而脱离另一部分;这两种截然相反的对待继承资本的方式都被用于个人发展。我们在 FCT12 的例子中可以看到这两种策略的并存。她的父母经常唱西班牙语歌曲,母亲听古典音乐,她本人“耳朵很好”并喜欢唱歌。她认为,家庭的音乐氛围对她听觉灵敏度的发展有利。然而,她的西班牙裔的父亲要求她能说一口流利的西班牙语,她却叛逆地选择了学中文,觉得此举可以“让她父亲闭嘴”。

FCT13 因为家庭成员的关系能说多门语言,于是便产生了学一门“非传统语言”的愿望。在这种情况下,脱离延续了继承,个人的语言行李箱就是这样建立起来的:他继承了一部分,又自立地建立起另一部分。由于继承文化,他“一直喜欢语言”并在年幼时就能说多门语言,对语言的喜爱和使用多种语言的基础推动了他去接触家庭圈子之外的其他语言。

(1) 继承

对继承资本的承继可以体现在以下的现象中:

① 家庭语言多元性和观察对象对语言的兴趣。

② 语言倾向的延续性。比如我们可以把 FCT5 学习拉丁语和希腊语的经验和她对古代中文与中国古典哲学的兴趣挂钩。

以上两点属于语言承继,至于文化承继,它可以体现为:

① 对文学的兴趣。

② 音乐氛围对观察对象的听觉灵敏度的培养。

③ 通过继承文化资本和社会资本与中国语言文化有了最初接触。

④ 流动性使观察对象接触到不同文化。

(2) 脱离

脱离是“登录到另一个文化空间”(Hatchuel, 2006^①)。脱离意味着对相异性的追寻,这一追寻可以通过 FCT 所用的一些词语体现出来:“改变氛围”“改变文化”“发现”“对外界开放”“寻找别的天地”“认识不同的人”;他们想认识一个“遥远的”“不同的”“神秘的”“全新的”世界。透过这些词语, FCT 表达了他们脱离文化摇篮,建立个人文化空间的愿望。

在语言方面, FCT 们要超越家庭语言行李箱,或更为全面地说,超越整个印欧语系。他们想要认识一门“很少人学的”“完全不同的”语言。这是赢得个性独立和个人发展的有效方式。对于某些 FCT,中文的选择伴随着与家庭反对态度的对抗,意味着与文化母体的分离。在有的家庭,这一选择被视为危险举动,因为选择中文给 FCT 未来的职业前景打上问号(这主要涉及老一辈 FCT)。此外,因为中文和中国文化代表着与整个西方语言文化迥异、隔绝的物体,因此中文的选择常常是一个使人惊讶的“边缘化”的举动。

3. 与中国语言文化有关的个人特征

(1) 专业走向

我们观察到有一种个人思维特征能给 FCT 投身 CLC 创造条件。此特征是 FCT 接触并进入 CLC 世界的模式,这模式可以带文学色彩、语言学色彩、历史色彩、哲学色彩、人类学色彩,等等。我们把这一思维特征称为“专业走向”,它是个人特征在学习方面的体现。

当观察对象谈及他们青少年时期的娱乐活动,他们的偏好、强项和弱项,以及把他们引向中文的因素时,我们可以发现这一思维特征。比如, FCT1 对 CLC 的最初接触是通过“和中国文化有关的文学作品,再后来是中国思想家”;她喜欢弹钢琴,曾经想成为钢琴家;中学时期她喜欢的学科是语言和文学;她选择中文“是出于好奇心,出于着迷,出于中国哲学思想,出于汉字和书法的古典美”等。在接下来的访谈中,她再次确认这一点:“是的,我被这门语言吸引正是因为它体现出精美、诗意,书写时的美感,它的韵律,等等。”透过她的言语我们辨析出文学走向、艺术走向和哲学走向。

FCT4 对中文的兴趣点与 FCT1 迥然不同。他中学时的强项是理科,尤其是数学。他选择中文的第一动机是“对汉字的兴趣”,他的好奇心“基于汉字的功能性”,“对汉字的美感到后来才有体会,而且这一点始终是较为次要的。我对书法没什么兴趣,我不是艺术家”。

通过统计,我们发现大部分 FCT 具有“语言学家特征”,体现出一种语言走向:40 位 FCT 中有 33 位提及他们对语言的喜爱;他们中学时的强项是语言;外语是他们大学专业之

^① inscription dans un autre espace culturel

一。在这 33 位 FCT 当中,11 位偏爱文学,4 位偏爱哲学,5 位认为数学是他们的强项。对于除语言之外还偏爱文学和哲学的 15 位 FCT,我们可以想象在他们身上存在着“言语型思维引发习惯”;对于后 5 位 FCT,我们可以想象“视觉型思维引发习惯”的存在。

(2) 认知游戏

个人特征超出上文提及的思维特征而触及个人的心理层面,比如挑战心理,希望与众不同,对异类的追寻。与中文的接触可以引发一种认知游戏。游戏这一概念有以下特征:好奇、挑战、求胜心、渴望参与。游戏的进行有一些步骤:感兴趣;尝试;面对未知游戏时感到不安和笨拙;需要认识游戏规则;泄气并放弃,或者为了个人乐趣或心理胜利而寻求进步;掌握游戏并从中获得乐趣;成为行家。

游戏的这些特征和步骤既适用于我们惯用意义上的体育或娱乐性游戏,也同样适用于我们所说的认知游戏。分析 FCT 选择中文的因素,也就是分析促使他们参与中文认知游戏的因素。在下面的段落中我们将提到在 FCT 参与中文认知游戏中起到重要作用的几点心理因素。

(3) 对相异性的追寻,对远方的渴望

他者^①是一个抽象、模糊、不稳定的物体;它是一个主观产物。对他者的定义只能是相对的,受所选参照体的影响。相异性^②，“当它被作为社会学科,包括社会心理学,来研究时,处于社会关系的层面:它并非目标客体的本性,而是由外部所赋予的定义和评价;它是建立在社会关系内部的,围绕差异性的一种属性”。它在社会互动中衍生并被定义。

在法国和欧洲,在不同时代中国被赋予了不同的表征;尽管这些表征随着时代而演变,但中国始终象征着相异性,满足人们对远方、对他性的追寻。为什么 FCT 会把他们的目光投向东方,投向远方?这是一个欲望还是一个需要,抑或是两者皆有?对于他们来说中国意味着什么?

我们展开两条分析路线:一方面,我们的观察对象渴望和追寻相异性,另一方面,中国语言文化象征着相异性,这两条路线将会汇合。也就是说,这群人在中国语言文化里找到他们所寻觅的东西。

对相异性的认识有一个认知路线,比如,从遥远到靠近,从外围到内部,从抽象到具体,从广泛到明确。认知路线有一个起点,这就是主体所持有的“初始表征”,它们有相当大的幻想、固有成分。在这个时候,对遥远国度的认识是比较肤浅的,它代表一种异国情调。当一个人接近它之后,它逐渐具体化并呈现出它的各个角度和方面。

(4) 个人发展

在某些采访中,我们察觉有一种内在引发因素:个人发展。FCT 需要差异性,需要与继承资本脱离来建立他们的个人身份。我们将通过下面几点来探讨这一点。

(5) 个人道路

有一部分 FCT 选择了中文是因为它与他们的某种个人倾向吻合,这倾向可以是精神、文化、艺术、政治等方面的。比如,有两位 68 代^③的 FCT 提到了政治因素。在 1960 年代,法

① L'autre

② L'altérité

③ 这一称谓指赶上 1968 年法国青年运动的那一代人。

国和中国都发生了轰轰烈烈的政治运动,他们想了解遥远的东方正在经历的似乎与法国青年运动遥相呼应的政治变革。

(6) 心理胜利,挑战自我

有一些 FCT 表露出一种要区别于他人,展示自己个性的需要或欲望。中文可以成为获得心理胜利的一个方式,因为它被普遍视为一门“稀奇”“难学”“不平常”的语言。

FCT6 坦言中文的选择和他喜欢与众不同,喜欢独创性的性格相吻合。

❖ “我喜欢做别人不做的事情。所以,我要选一门遥远的、和母语迥异的语言。”

下面两个例子有一个共同点:观察对象想区别于他人;他们在意家庭成员的态度。

❖ FCT19:选择中文是一个“挑战”,为了“在家里显得与众不同”。

❖ FCT32:“我姐姐选了俄语,我也不想选一门太过平常的语言让父母失望。”

在这种情况下,选择中文成了一个吸引注意力、标明个性的举动。它也是证明一种能力的方式,一种做别人做不了的事情,掌握一样少有人知的东西的能力。

对于 FCT36,学习中文有助于她“超越自己”和“找到自己的位置”。

❖ “(体操)这个娱乐活动对于我来说主要是满足超越自我的愿望,也使我有找到自己位置的感觉。可能也正因为如此我寻觅他者——中国、中文,寻觅陌生的地方,因为在所在的地方我找寻不到自己的位置。这(中文)将是我的秘密花园。”

FCT39 说他是被“人们所说的中文特别难学”所吸引,FCT12 说“(我学中文是)因为别人告诉我中文很难”,我们也从中感受到对挑战和超越的寻觅。FCT39 在年轻时酷爱自行车赛也与这一寻觅相吻合。

有一个问题是“在别人问你为什么选择中文的时候,你是什么心情?”37 位受访者回答了这个问题,其中 17 位的回答是正面的:“自豪”和“高兴”。自豪感反映了这样一种心理状况:感觉到自己的个性得到建立并能在他人面前展示;感觉到自己吸引他人的注意力和好奇心;感觉到自己的独特。

❖ FCT6:“(我的心情是)自豪,因为这就是我冥冥中寻觅的感觉,就是说,那种吸引他人注意力的感觉。我要找的就是这个。”

(7) 培养自主意识,建立个人空间

通过投身中文学习,一些 FCT 超越了家庭文化框架和“继承资本”,赢得了属于自己的一方沃土并建立起一个他人无法涉足的个人空间。中国语言文化以它“遥远文化”和“迥异的、难学的”语言的身份,在心理上能帮助 FCT 建立这个空间。

看 FCT13 的这一段话:

❖ “我们可以轻松地说英语和西班牙语。在小学和中学时期,人们学习这些传统语言,所以我就有了学一门在当时来说不那么传统的语言的愿望。”

人称代词从“我们”到“人们”再到“我”的过渡体现出从集体到个人的过渡,这也是独立自主意识形成的过程。当他用“我们”的时候,他参照的是家庭成员;当他用“人们”的时候,参照的是法国语言学习的总体情况;当他用“我”的时候,指的就是自己的个人行为。

FCT14 明确表达超越继承文化环境的愿望并尝试着分析其深层原因:

❖ “奇怪的是,我父母与外国语言文化没有什么接触,也从未被其他语言吸引,我父亲是一个不爱出门的人,然而我却只有着一个念头,那就是去环游世界,认识不同的人,发现别的文化。我不知道这是不是对家庭环境的一种反应方式:有时候我们会用模仿的方式,有时

候却会反其道而行之。”

她的这番自我解读符合我们所做的关于继承和脱离的分析。

通过以上这些段落,我们主要讨论了这几点:个人道路的寻觅,个人发展的追求,挑战自己、超越自己的需要,脱离继承资本建设个人空间的愿望。我们把这些心理方面的因素归为一点:个人发展。

(二) FCT 所持的中文的社会表征

中国语言文化是我们的研究客体。我们想知道对于 FCT 来说中文代表着什么。

社会表征通过态度、行为、心理和认知状态得到体现,它“在对世界的诠释、对环境的适应、与他人的沟通交流等方面起着建设性的角色”(Meunier, in Garnier & Doise, 2002)^①。一个人的认知特征、人生体验、社会文化环境,这些都是社会表征的建立因素。社会表征有社会性也有个人独特性;它包括认知的形成过程,也包括认知的模式和状态;过程是变动的,状态是稳定的。

我们把 FCT 所持的中文的社会表征分为初始表征和已建立表征。从前者到后者,我们将能观察他们所持的中文社会表征的演变。

1. 初始表征

“初始表征^②”这一概念在本文中指的是 FCT 尚未与 CLC 有近距离接触时所持有的认识。这些带想象色彩的认识是把他们带入中文学习的因素之一。初始表征不免含有一些僵固观念,就是那些“现成的,在母文化熏陶下,在学校、家庭和社会教育的影响下形成的影像^③”(Mucchielli, 1994)。Himétal^④认为,初始表征基于一个人母文化的某些成分,它是人们共享的认识库,代表着与目标文化之间所建立关系的初始状态。

初始表征可以是正面的或负面的。因为本文涉及的是投身中国语言文化并指定其为自己个人轨道主轴的一些人,所以我们所观察到的基本上是正面的表征。

初始表征源于多方面因素,有历史的、社会的、教育的、家庭的以及个人的因素。比如,继承资本就是其中一个重要因素。表征来源的质量决定了它的中肯度和客观程度。

通过资料分析,我们可以辨析出以下中文初始表征的来源:

- ① 文化活动(社会、家庭、个人文化资本)
- ② 家庭和个人的关系网(社会资本)
- ③ 新闻媒介(社会来源)
- ④ 社会普遍流通的中国文化的表征(社会文化背景)
- ⑤ 学校教育(教育来源)
- ⑥ 旅游(流动性)

① jouer un rôle constructif dans l'interprétation du monde, l'adaptation à l'environnement, l'élaboration de la conduite et l'échange communicatif

② représentations initiales

③ A. Mucchielli, Des images schématiques toutes faites, façonnées par le bain culturel et par l'éducation (scolaire, familiale, sociale)

④ In *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, (dir.) G. Zarate, D. Lévy, c. Kramsch, 2008.

我们通过两个不同角度来观察 CLC 的初始表征。

(1) 中国语言文化的形象

1) 遥远

受访者使用最多的关于中文的修饰语是:遥远、不同、难学、独特。“遥远”与“不同”有关联,但是“遥远”不仅意味着不同,还包括地理上的和文化上的距离。前三个修饰语共同解释“独特”这个人们普遍认同的中文的特点。当一个人追求心理胜利时,“独特性”是颇为有意义的。中文代表一种与印欧语言截然不同的语言,它象征绝对的语言相异性。它是更新语言行李箱,使之多样化与个人化的工具和策略。

谈到中国文化时,受访者使用最多的修饰语是:遥远、有魅力、异国情调、神秘、有待于探索 and 发现。如语言一样,被用来形容中国文化的词语也皆反映出相异性。作为初始表征,中国文化被蒙上神秘陌生的色彩。还有,中国文化并未被清晰地分解出来,而是被混同到一个叫做“东方”的神秘之物中,这“东方”代表“差异和传统思想的储藏库^①”,象征着异国情调和一种“被泛化的不确指的差异^②”(Lee, 2002)。当 FCT2 解释说她“被中国深深吸引”是因为她的保姆曾经在越南生活过,她怀疑自己“有着远东血缘,不是中国,也许是西伯利亚的”,我们从中可以觉察到一个被糅合到泛化的东方里的中国。

我们猜想 FCT 所持的 CLC 的“已建立表征”应该不再带这种模糊神秘的色彩,因为异国情调和神秘莫测都源自距离和缺乏认识。

2) 中文的重要性和有用性

中国语言和文化除了象征一种绝对的相异性,随着中国在国际舞台上扮演着日益重要的角色,中文的重要性和有用性也进入人们的头脑之中。FCT 主要通过下面几方面反映中文的有用性:

① 中文是一门被很多人使用的语言。提到这一点的 FCT 不仅说到中国的人口,也提及被中国语言文化所覆盖的其他亚洲国家和地区。

② 中国有着源远流长的伟大文明,而中文承载着这一文明。

③ 中文是“通向未来的语言”。这一点主要涉及年轻的一代人,中文的选择跟职业打算挂钩。然而,在几十年前,学习中文的就业出路是极为有限的。

④ 中国的政治变革及其影响。我们前面已经说过,这一点被几位 68 代受访者提及。

(2) 中文的特点

我们现在来看看在 FCT 初始认识中的中文语言本身的特征。

1) 视觉特征:特殊的、表意的文字

中文的书写是它特殊性的根本要素。有些 FCT 从审美角度出发,另一些人从功能角度出发,还有人惊叹的是它的长寿和使用疆域之广。

当受访者把重点放在“书法”“汉字的美感”“书写时的流畅和韵律”,我们可以说他们是从审美角度出发来感受中文书写的。汉字的功能性吸引了一些想知道“一门没有字母的语言如何运行”,想知道“怎么去用一门表意语言去说话,去交流”,想“认识一种不使用字母,而是使用词素的书写”的人。

① réserve de différences et de pensée traditionnelle

② une différence généralisée, sans spécificité

当采访者把注意力放在中文的书写和字型上时,我们从中分析出一种视觉认识。不论 FCT 关注的是汉字的美感还是功能,中文在他们的初始接触中引发某种视觉认知活动。他们对中文的初始印象属于视觉水平。一个人对语言的敏感是选择性的,而他们的好奇心和兴趣点是带视觉倾向的。

2) 听觉特征:语言的节奏和韵律

如果我们说汉字的书写用一种视觉模式吸引了 FCT,有几位受访者(均为女性)在谈起她们对中文的初始印象时提到的是听觉方面的要素。比如:

❖ FCT1:“我被这门语言吸引正是因为它触动了一种乐感。”

❖ FCT5:“我觉得听起来很美,很舒服,音并不会太难发,如果你有一只有乐感的好耳朵的话,其实不是那么难。”

❖ FCT14:“(吸引我的是)它的音韵,对于我来说这一点是很重要的。日语就从来没有吸引过我,然而中文,我一直觉得它是一门听起来很舒服的语言。”

语言的乐感和韵律在这些 FCT 身上产生听觉享受,引发带听觉倾向的认知活动。我们从她们的例子中总结出:中文给她们留下的初始影像是听觉的。

我们观察了 FCT 所持的在与中文接触之前或之初的 CLC 的表征。这些“初始表征”是促使他们投身中文学习的因素之一。

2. 已建立表征

基于“初始表征”这一概念,我们把主体在接近了客体、熟悉了客体之后所持有的表征称为“已建立表征”。已建立表征的基础是主体与客体的近距离接触和主体对客体多方面背景的了解。

FCT 与中国语言文化保持着稳定的有规律的接触,然而他们又生活在中国语言文化的社会环境之外并与之有着相当的距离。这一距离一方面会使他们对中文的认识仍带有想象性,另一方面又使他们从一个独特的角度看语言和文化,从而获得生活在中国社会环境之内的人所难以获得的认识和感受。因此,本文中的已建立表征指的是熟悉中国语言文化却与之有着地域和文化距离的一群人所建立并稳固下来的中国语言文化的表征。

(1) 从初始表征到已建立表征

初始表征和已建立表征之间的区别在哪里以及它们之间是什么关系呢?初始表征是出发点,在观察对象的人生取向上起了引导作用。它常常是被简单化的,是主体在尚未进入客体的“知识之山”时对其形成的表征。我们可以引用“自发性观念^①”和“幼稚表征^②”这两个表达法,它们指的是“在还未接受正式教学时所建立的认识^③”(Larochelle & Désautels, 1992)。不过,对于语言尤其是文化方面,认识的来源并非局限于“正式教学”,其中的重要部分是通过个人途径获取的。这个人途径涉及个人的意愿、兴趣、环境、经验。

已建立表征是主体在逐渐靠近客体,甚至进入客体内部时建立起来的。从初始表征到已建立表征的过渡有一个认知过程,这是一个“认知成熟化”和深化的过程。在对他的者的认

① conceptions spontanées.

② représentations naïves.

③ toute connaissance avant ou en marge d'un enseignement formel.

识中,这一过程通常表现为从抽象到具体,从普遍流传的僵固化认识到个人独到的认识。

我们引用老子“大象无形”的典故。在对 CLC 有了长期深入的接触之后,FCT 会发现这一物体是如此之大,如此丰富和纷繁多样;它是一个多面体。因此,FCT 会觉得很难用简单的几句话来描述,客体变得“大而无形”了。在说到初始表征时,FCT 能够较为轻易地概述 CLC,然而在研究已建立表征时,我们发现他们会进入细节,采取不同的、个人的角度去看问题。

我们把关于语言的已建立表征和关于文化的已建立表征区分开来。在语言方面,受访者谈及的是语言的特殊点及其对他们的影响,比如,智力乐趣,语言蕴含的哲学和逻辑,掌握它、维护它所需要投入的时间和精力,等等。对于少数几个人来说,中文意味着职业投入,但是对于大部分 FCT,它更是个人投入。

在我们的采访资料中,文化方面的已建立表征内容更为丰富。其中一个原因是我们问了几个具体问题:中国新年、中文名字、中国菜。除了对这几个具体问题的回答,受访者谈到的中国文化对他们的影响主要涉及:看问题和想问题的方式;人与人之间的关系,比如家庭成员之间的关系;养生的逻辑;处理个人问题和社会关系问题的方式;性情,如温和,耐心,容忍^①;所从事的艺术或文化活动等。

我们说了初始表征带有想象性和僵固性,但是这一点也涉及已建立表征。即使我们研究的是以 CLC 为专业的人,但是因为地理、社会和文化的距离,观察对象和以中文为母语的人之间的认识存在差异。而且,主体会把自己的主观理解和意愿带入客体的表征。表征是思维和认识的过程和状态,因此它本身就是一个主观产物。

(2) 客体所持的已建立表征

1) 语言

我们把提取出来的有关语言的表征汇总观察,可以发现以下几点:

① 掌握并维持这门语言不仅意味着职业投入,也意味着智力乐趣和激情。他们可以把这个乐趣和激情拿来与周围的人分享,也可以视之为“个人独享”的文化财产。

② 掌握中文这样一种语言给 FCT 带来价值感、自豪感。

③ 被很多人视为最大难点的汉字是学习中文的乐趣和魅力的主要源泉,是教师吸引学生的一张王牌。

2) 文化

在我们询问 FCT 中文对他们的影响时,他们的回答更多地倾向于中国文化,其原因是一种文化包涵了很多因素,而语言从某种程度上来说只是其中的一个要素。我们总结出以下两方面有关文化的表征核心:

① 中国文化的一部分被 FCT 接纳吸收,成为他们自身的一部分,这就使他们的个人文化身份有了改变。这一改变更多的是一种“文化糅合”,并非“文化同化”。中国文化丰富他们的个人生活,是他们个人文化财产的组成部分。

^① 笔者认为,西方不少人,包括本文的一些 FCT,认为东方人性情温和、耐心宽容,但其实真正区别在于东方人表达情感和喜怒的方式与西方人不同。举个例子,如果一个中国人没有明确地,用言语方式并带上明显面部表情表达他不接受不同意,西方人大概就不知道他其实是不同意的,会以为他始终很平和而接受一切。认为中国人“温和、耐心、宽容”,这一点据笔者的观点属于想象性、带本人主观意愿甚至对中国人缺乏真实认识的表征。

② 由于 FCT 长期与中国文化接触,他们获得了另一种看问题的方式,这是一种智力和精神的丰富。FCT 处于两种文化之中,跨文化的经验使得他们得以超越那些普遍流传的僵化表征。他们能够与母文化和目标文化都拉开一定距离,带着这个必要的距离来审视、感受它们。

四、结论

本文聚焦两个主题:法国裔中文教师(FCT)的人生轨道和他们所持的中国语言文化(CLC)的表征。这两点是紧密联系的,因为 FCT 所持的中文表征解释了他们为什么把中文纳入自己的人生轨道。

FCT 是一群追求相异性,渴望远方的人,而中国语言文化正象征着远方和相异性,这就解释了 FCT 和 CLC 的相遇。选择了一门极其不同的语言,认识了一个遥远的文化,这给 FCT 的个人发展添上了一块基石,给他们增添自身价值感。中国语言文化是他们的个性和文化财产的重要组成部分;他们得以在两个文化端点之间游移取舍,这是一种莫大的精神富有。

参考文献:

- [1] Abric, J. C. (2003). (dir.). *Méthodes d'étude des représentations sociales*. Toulouse: Erès.
- [2] Abric, J. C. (2003). *Pratiques sociales et représentations*. Paris: PUF.
- [3] Bardin, L. (1977). *L'analyse de contenu*. Paris: PUF.
- [4] Bourdieu, P. (1979). *La distinction: critique sociale du jugement*. Editions de Minuit
- [5] Garnier, C., & Doise, W. (2002). (dir.). *Les représentations sociales: Balisage du domaine d'études*. Montréal, Québec: Editions Nouvelles.
- [6] Hatchuel, F. (oct-déc 2006). Une autre langue: l'ailleurs comme protection de l'espace intérieur. *Etudes de Linguistique appliquée*, N°144, 493 - 512.
- [7] Jodelet, D. (1989). *Représentations sociales: un domaine en expansion*. Paris: PUF.
- [8] Jodelet, D. (1993). (dir.). *Les représentations sociales*. Paris: PUF.
- [9] Larochelle, M., & Desautels, J. (1992). *Autour de l'idée de science, itinéraires cognitifs d'étudiants*. Bruxelles: De Boeck Université.
- [10] Lee, G. B. (2002). *La Chine et le spectre de l'Occident*. Paris: Editions Syllepse.
- [11] Mucchielli, A. (1994). *L'identité. Que sais-je?*. Paris: PUF.
- [12] Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Didier.
- [13] Zarate, G., Levy, D., & Kramsch, C. (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris: Editions des archives contemporaines.